

Вильям Шекспир: "Монолог ГАМЛЕТА"

("Гамлет" - АКТ III: Сцена I)

перевод в стихах Евгения Парамонова-Эфруса

(автора новейшего перевода в стихах

другой пьесы В. Шекспира "Ричард III")

para-efrus@rambler.ru para-efrus@narod.ru

"Человеку свойственно "Быть" -

ведь нужно жить!".

В. Высоцкий (фрагмент киносъёмки

об исполнении им роли Гамлета).

"Не быть: Уйти в небытие..." (Е. П.-Э.).

To be, or not to be, - that is the question:...

Быть или не быть,
вопрос: Как поступить?

Быть в мыслях благородным, чтоб страдать
С петлёй на шее страшного богатства?

С клеймом *Виновен* получить печать
Правителя,
но как с клеймом расстаться?*

Иль следует бороться с морем горя?
Чтоб, победив его, потом без споров
Спокойно умереть, как бы заснув,
И тем избавиться от стольких мук!
Их больше нет!

Быть может этим сном
Закончить разом глупые страдания -
Наследье низкой плоти,
и, при том,
Прийти к финалу всех благих желаний?

Так умереть во сне?
Заснуть случайно
И тотчас все мечты свои забыть.
Теперь мечты какие могут быть,
Когда уже пришёл конец всем чаяньям?

Как пауза от бедствий жизни длинной,
Та смерть, как сон, отраду принесёт:
Зачем же кнут и угнетенья гнёт,
И оскорбленья тем, кто был невинный,
Любви презренной муки, власти грубость,
Издержки правосудья?